Porównanie tłumaczeń Jana 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Było zaś blisko ― święto ― Judejczyków ― rozstawiania namiotów. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Było zaś blisko święto judejskie Święto Namiotów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem blisko było żydowskie Święto Namiotów.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Było zaś blisko święto Judejczyków Namiotów rozbijania. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Było zaś blisko święto judejskie Święto Namiotów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem zbliżało się żydowskie Święto Namiotów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zbliżało się żydowskie święto Namiotów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I było blisko święto żydowskie kuczek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A był blisko dzień święty Żydowski Kuczki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zbliżało się żydowskie Święto Namiotów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A było blisko żydowskie święto namiotów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A zbliżało się żydowskie święto Namiotów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A zbliżało się żydowskie Święto Namiotów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A u Judejczyków zbliżały się już Święta Namiotów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy zbliżało się żydowskie święto Namiotów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbliżało się żydowskie Święto Namiotów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А наближалося юдейське свято Кучок. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Było zaś blisko święto Judajczyków Utwierdzenie Namiotu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A było blisko żydowskie Święto Namiotów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale zbliżało się święto Sukkot w J'hudzie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Było jednak blisko żydowskie święto namiotów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A zbliżało się kolejne żydowskie święto—Święto Namiotów. |

1. 1) Być może chodzi o Święto Namiotów 32 r. po Chr. Jeśli tak, to między J 6 a J 7 minęło ok. pół roku; w tym czasie Jan nie odnotowuje żadnego wydarzenia. Święto Namiotów łączy się ze żniwami: <x>20 23:16</x>; <x>30 23:33-36</x>, 39-43; <x>50 16:13-15</x>. Święto obchodzone było siedem dni, od 15 do 21 miesiąca Tiszri (wrzesień/październik). Uroczyste zgromadzenie odbywało się 22 dnia miesiąca Tiszri (<x>30 23:36</x>); <x>500 7:2</x>L. Być może udając się na to święto, Jezus opuszczał Galileę po raz ostatni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:34</x>; <x>50 16:16</x> [↑](#footnote-ref-3)